

УДК: 81.362

Макеева А.Э.

КНУ им. Баласагына / Ж.Баласагын атындагы КҮУ

Makeeva A.

J. Balasagyn KNU

Транспозиции в категории времени глаголов русского и кыргызского языков

Орус жана кыргыз тилдеринин чак категориясындагы транспозициялар Transposition the temporary categories of the verbs of the russian and kyrgyz languages

Аннотация. В данной статье приведены случаи транспозиции временных форм русского и кыргызского языков, которые распределены по условным идеальным грамматическим временам, примерно соответствующим экстралингвистическим временам. Даны определения лингвистическим терминам транспозиция, грамматическая аллофрония и др., которые использованы в работе.

Аннотация. Бул макалада орус жана кыргыз тилдериндеги чак категориясынын транспозиция учурлары берилет. Алар тиешелүү экстралингвистикалык чак формаларына окшогон, шарттуу грамматикалык чактары боюнча бөлүштүрүлгөн. Ошондой эле, макалада кездешкен транспозиция, грамматикалык аллофрония ж.б. лингвистикалык терминдерге түшүнүктөр чагылдырылган.

Abstract. This article presents cases of transposition of the temporal forms of the Russian and Kyrgyz languages, which are distributed over conditional ideal grammatical times, roughly corresponding to extralinguistic times. The definitions of linguistic terms are given - transposition, grammatical allophrony, etc. that are used in the work.

Ключевые слова: транспозиция, грамматическая аллофрония, окказиональная аллофрония, узальная аллофрония, глаголы совершенного вида, глаголы несовершенного вида, гномическое настоящее.

Урунттуу сөздөр: грамматикалык аллофрония, окказионалдык аллофрония, учур чак, жөнөкөй учур чак и татаал учур чак, айкын келер чак, арсар келер чак, өткөн чак, жалпы, өткөн чак, капыскы өткөн чак, адат өткөн чак.

Keywords: transposition, grammatical allophronia, occasional allophronia, usual allophronia, perfect verbs, imperfect verbs.

Категория времени в русском и кыргызском языках совпадает с реальным временем осуществления того или иного значения. Это настоящее - «учур чак», будущее - «келер чак» и прошедшее время - «өткөн чак». В отличие от настоящего времени русского языка форма «учур чак» кыргызского языка подразделяется на «жөнөкөй учур чак» и «татаал учур чак». При этом форма «жөнөкөй учур чак» по способу образования совпадает с формой будущего времени - «келер чак». Отличаются они лишь семантически, то есть из контекста. Например: *Азыр лекцияга барам* – «учур чак». *Кечинде концертке барам* – «келер чак». Различие времен выражается с помощью лексических уточнителей в форме наречий – тактоочтор «азыр», выражающее значение настоящего времени, «кечинде», выражающее значение будущего времени.

Глаголы в этих моделях предложений по времени совпадают с реальным, настоящим временем. Прошедшее время глаголов в русском и кыргызском языках отличаются многозначностью оттенков формы времени в кыргызском языке, а именно четырьмя формами времени: а) «айкын өткөн чак» - прошедшее определенное, б)

«жалпы өткөн чак» - прошедшее неопределенное, в) «капыскы өткөн чак» - прошедшее длительное, г) «адат өткөн чак» - прошедшее субъективное [1, с. 433-436].

Будущее время глаголов русского языка образуется от глаголов несовершенного вида, а также в сочетании со вспомогательным глаголом *быть*. Этим формам будущего времени соответствует в кыргызском языке форма «келер чак», которая имеет две формы: «айкын келер чак» - будущего определенного времени и «арсар келер чак» – будущего неопределенного времени. Расхождением в этих формах глагола является то, что будущее определенное в кыргызском языке не имеет различий по видовым формам (совершенный, несовершенный) и потому выражается только одной формой. Например: *Бир аз университетте иштейм, анан башка жумушка которулам. Кийин мен университетте иштейм – Я поработаю в университете, а затем перейду на другую работу. Я буду работать в университете.* В русском языке, как видно из примера, форма времени глагола совершенного вида передается с помощью приставки *по-*, т.е. морфологическим путем. А в кыргызском языке приставки отсутствуют вообще, их значения могут передаваться другими лексическими формами.

Следовательно, в грамматических формах времени как в кыргызском, так и в русском языках будут наблюдаться случаи транспозиции. Что в языке это обозначает?

Транспозиция – такое языковое явление, когда языковая единица или языковой знак, не меняя своего основного «вещественного» значения, изменяет грамматическое значение [2, с.185]. «Иначе говоря, языковая единица приобретает вторичное грамматическое значение. Транспозиции могут касаться таких категорий, как время, наклонение и т.д.» [2]. Например, повелительное наклонение вместо сослагательного с условным или уступительным значением (*Купи ты раньше, не было бы проблем. Дай ему волю, он сядет тебе на шею*). В большинстве языков наиболее распространены транспозиции временных форм, что можно считать подлинной универсалией.

Нижеследующие случаи транспозиции временных форм распределены по условным идеальным грамматическим временам, примерно соответствующим экстралингвистическим временам, но ни в коем случае не временам из конкретных языков, то есть своего рода категориальным моделям для иллюстративных целей. Эти модели по времени совпадают с реальным временем осуществления процесса как первичные значения, но каждая основная модель имеет по три вторичных значения. Итак, остановимся на некоторых временных формах.

1. Форма «учур чак» - настоящего времени.

Настоящее время обозначает не только действие, происходящее в момент речи говорящего, но и действие, относящееся ко всякому времени, то есть настоящее время в какой-то степени – это время без времени или время со всеми временами. В этом заключается основное противоречие, заложенное в формах этого времени. Обычно в языках с категорией времени настоящее время выражает следующие значения:

- 1) совпадение с актом речи в широком плане;
- 2) обычное повторяющееся действие;
- 3) общеизвестные понятия и законы природы;
- 4) гномическое настоящее (действие или состояние не связывается ни с каким определенным моментом во времени);
- 5) ближайшее будущее, когда говорящий хочет выразить уверенность в осуществлении этого действия;
- 6) историческое настоящее (для большей живости рассказа при описании прошедших действий);

7) настоящее или будущее время в условных предложениях.

Чаще всего для уточнения времени, к которому относится форма настоящего, используются лексические уточнители, это обычно наречия (завтра, летом и т.д.): *Летом я еду отдыхать. Завтра он сдает экзамен.*

Затрагивая фразы типа «завтра я уезжаю», А.М. Пешковский полагал, что форма настоящего времени в этих случаях не принимает оттенка будущего времени.

«Здесь просто имеется полное противоречие между значением формы и реальным условием речи. Такие противоречия вообще очень распространены в языке» [3, с.208].

Категория настоящего времени здесь не только не теряет значения, а, напротив, «выступает в своем основном значении особенно ярко и яркость эта создается как раз противоречием между ней и реальными условиями речи, подобно тому, как смех на похоронах или плач на балу всегда будут восприняты резче, чем при других обстоятельствах». А.М. Пешковский говорит в данном случае фактически о грамматической аллофронии узуального характера с учетом того, что «каждый язык обладает своими типами расхождения синтаксических значений с действительностью» [4, с.209]. Аллофония – это имплицитное, ментальное высказывание, стоящее за выраженной языковой единицей. Для нее характерны многозначность языковой единицы. Здесь необходимо дать пояснения следующим терминам. Окказионализм (от лат. occasionalis - случайный) – индивидуально-авторский неологизм, созданный поэтом или писателем согласно существующим в языке словообразовательным моделям и использующийся в условиях контекста, как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры. Узуальная (от лат. usus - правило, норма) – значение (например, слова), соответствующее общепринятому (социально-нормативному) употреблению, это обычная лексика, зафиксированная в словарях. Находясь в постоянном движении, язык непрерывно развивается, совершенствуется, имея свое настоящее, прошлое и будущее.

Рассмотрим некоторые примеры: *Керимбек да жакшы, сонун турмуш жөнүндө эңсер эле* (К.Баялинов). *Ооба, апа. Сенин бул сурооңо тарых кийин жооп берер* (Ч.Айтматов). *Бугун достошсок, эртең Айдарбек датка менен кудалашып каларбыз* (К.Жантошев). *Экөөлөп тырмаласак, эптеп оокат кыларбыз* (К.Жантошев). *Мына ушул үч шартыбыз бекем сакталса гана, сүйлөшүүгө барабыз* (Т.Касымбеков). *Адамдын оюн таап, кабагын ачкан ак көңүл, кайраты ашынган алп жигит сенин да кадырыңа жетер беле* (Т.Сыдыкбеков). На наш взгляд, в данных примерах выражается ближайшее будущее, когда говорящий хочет выразить уверенность в осуществлении этого действия. Обычное повторяющееся действие также выражается формой настоящего времени, чему свидетельствуют следующие примеры: *Жоголгон сүрөткө ыйлачу эмес* (К.Баялинов). *Биздин кыздардан да далай кыйындар чыкчу* (Т.Сыдыкбеков). *Батманы башта эле таанычу* (К.Баялинов). Общеизвестные понятия и законы природы: *Кызынын билинбей эле бой жетип калганына энеси ишенбегенсийт* (Ч.Айтматов). *Улуу кишини сыйлагандан бой кичирип калбайт* (Т.Сыдыкбеков). *Бербестин ашы бышпас* (макал).

Содержание: прошедшее время. Форма настоящего определенного времени употребляется вместо прошедшего времени, чтобы обозначить прошедшее действие для образности, живости повествования, приближает события к моменту речи. Например: *Швед, русский – колет, рубит, режет* (Пушкин).

Содержание: будущее время. Обычно это содержание возникает, когда отражается ближайшее будущее, когда говорящий хочет выразить уверенность в осуществлении этого действия. Особенно часто при этом используются глаголы

движения.

Мен бир саатан кийин келем. - Я приеду через час.

Мен бул китепти окуйм. - Эту книгу я прочту.

Мен эртең кечинде кетем. - Завтра вечером уезжаю.

Мен Москвага учам. - Я улетаю в Москву.

В кыргызском языке значение будущего времени в форме настоящего времени выражается также в главном предложении сложноподчиненного предложения, если в придаточном имеется форма условного наклонения – «шартуу ыңгай» с аффиксом условности на -са (-се, -со). Например: *Жаз келсе, айылга кетем. Кайнатылбаган суу ичсе, ичи ооруйт. Жаш келсе, ишке, кары келсе, ашка* (макал).

2. Форма «өткөн чак» - прошедшего времени. В зависимости от контекста или ситуации формы прошедшего времени могут обозначать процесс, соотнесенный как с будущим, так и с настоящим временами. Условием употребления форм прошедшего времени с вторичными значениями чаще всего бывает сочетание форм разных времен: *Бывало, сел за книгу на часок, а оторвешься уже под утро* [5, с.282]. *Элибиздин маданиятына байланыштуу маселелер көтөрүлөт. Элдин баары билген чындыкты азырынча жалгыз ал гана билбейт* (Ч.Айтматов).

Содержание: настоящее время. В русском языке: *Испугался я его угроз (т.е. я не боюсь его угроз или я не испугаюсь его угроз). Ну, я пошел (перед началом действия).* - *Анда мен кеттим.* Своеобразно употребление форм восклицаний в значении настоящего времени: *Как досадно, что ты не можешь прийти? - Келе албагын өкүнүчтүү!* Для экспрессивно-стилистических целей также используется значение настоящего времени: *Поезд опоздал (т.е. опаздывает). А, вот он идет, наконец. - Поезд кечикти (б.а. кечигип жатат).* Ярким примером использования значения настоящего времени для экспрессивно-стилистических целей является описание событий из эпоса «Манас». *«Алмамбет менен Сыргак Манас менен Чубактан бата алып, Бээжинди көздөй жөнөп кетишет. Ошол жерге ордо салып, кароолду мыктап коюп, оюн-тамаша кылып, калын кол бир нече күн жатат. Бир нече күн жол жүрүп келгенден кийин, Алмамбет алдыга узап кетип, Сыргак артта калат»* [6, с.164].

Содержание: будущее время. Формы прошедшего времени в значении будущего обычно выражают уверенность в неизбежности данного действия: *Если завтра я не займу деньги – я погиб - Эгерде мен эртең карызга акча албасам, анда мен өлдүм.* Со значением будущего времени («ближайшего будущего») иногда используются и формы прошедшего времени глаголов *начать, пойти, поехать, полететь, взять, взяться, кончить* и некоторые другие): *Ну, я пошел, а вы оставайтесь. - Мен кеттим, силер калгыла.* В отношении таких немногих случаев, как: «Ну, я пошел!» «Поехали!» «Начали!» (до начала действия), где формы прошедшего времени относятся к будущему, М.В. Панов полагает, что эти формы в таких случаях не могут обозначать будущее действие, так как они представляют собой фразеологизированные выражения и потому, изолированы и непродуктивны, а значение этих форм строго постоянно [7, с.78-79]. С этим мнением можно согласиться: здесь имеет место не окказиональная, а узуальная аллофония.

3. Форма «келер чак» - будущего времени. **Содержание: настоящее время.** Иногда употребляется для процессов, совпадающих с моментом речи: *Попрошу не вертеться.* В разговорной речи форма будущего времени глагола *быть* применяется для данного момента речи или в значении неопределенности: *У вас спичек не будет? Ему лет сорок будет; вы кто же будете? «Кокус бул казатта өлүп калсам, сөөгүмдү*

Саралага жуктөп ала кет» [8, с.198]. Значение контекста выражает форму «келер чак», а значения глаголов выражены в форме «учур чак».

Содержание: прошедшее время. Особенно часто используются формы будущего времени глаголов совершенного вида. Они могут использоваться и для обозначения регулярно повторяющихся или типичных процессов: *Бывает встанет и заговорит о чем-нибудь горячо*. В сочетании с частицей *как* формы будущего простого обозначают внезапность и интенсивность осуществляемого процесса в прошлом: *Вдруг кто-то ка-ак стукнет со двора по окошку*. Также применяется будущее вместо прошедшего в литературе, особенно в биографическом жанре для описания фактов, как будущих по отношению к другим прошедшим событиям. В кыргызском языке очень часто используется данная форма: *Атасы молдо болгондуктан, ал араб тилинде окуганды, жазганды билет. К.Тыныстанов орус-тузем мектебинде окуйт. Алтайга баргандан кийин Жакып ыксыз байып, жалаң гана жылкысынын саны кырк миңге жетет*.

Большой интерес представляет гномическое (от. лат. *gnomiko*) вневременное значение. Так называют глагольные времена, употребляемые чаще всего в изречениях, т.е. времена, предназначенные для выражения высказывания в общей и так сказать вневременной форме. Гномическое настоящее время то же, что и настоящее афористическое время. В морфологической стилистике вневременное значение настоящего времени, не противоречащее его основному значению, т.к. оно тоже включает момент речи. Например: *Всякий купец свой товар хвалит*. Приведем примеры на кыргызском языке: *Адамдан айла качып кутулбайт. Ак ийилет, бирок сынбайт*.

Мы рассмотрели случаи транспозиции в категории времени в русском и кыргызском языках. Говоря о временном значении в целом, важно отметить, что любое грамматическое время в той или иной степени многозначно, следуя миру экстралингвистическому, где времена очень часто смешиваются. Естественно было бы говорить о разновременном наполнении грамматических форм или форм времени с «вторичными значениями, в создании которых большую роль играют ситуация или контекст» [8, с. 282]. Так, типичная форма настоящего времени в любом языке (где есть категория времени) может выступать в функции настоящего, прошедшего и будущего времен, соответственно и «наполнение» разными временами у форм прошедшего и будущего времен. Таким образом, формы настоящего - «учур чак», прошедшего - «өткөн чак», будущего - «келер чак» - времен могут означать не свойственные им времена, то есть в эти формы может быть вложено любое содержание.

Список литературы:

1. Азыркы кыргыз адабий тили. – Бишкек, 2009.
2. Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения. – М.: Наука. 1981.
3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Языки славянской культуры, 2001.
4. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969.
5. Белоусов В.Н. Краткая русская грамматика. – М.: Русский язык, 1989.
6. Панов М.В. Труды по общему языкознанию. – М.: Языки славянской культуры, 2008.
7. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. – Фрунзе, 1965.
8. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1989.

Рецензент: Орозалиева Ж. – кандидат филологических наук, доцент КГУ им.И.Арабаева